

2014



AZAROA NOVIEMBRE - DICIEMBRE 2014

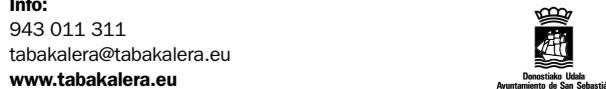
www.tabakalera.eu



SUKALDEA
Duque de Mandas, 32
(Atxoa dorreko etxabea /
Bajos de la Torre Atxoa)
Donostia / San Sebastián

HIRIKILABS
Easo 41-43, 1º
(Suhiltzaleen egoitza Zaharra /
Antigua sede de Bomberos)
Donostia / San Sebastián

Info:
943 011 311
tabakalera@tabakalera.eu
www.tabakalera.eu



San Sebastián
Donostia

AZAROA NOVIEMBRE

4

SCANNER IBILTARIA**

16:00 - 19:00

📍 Sukaldea

5

Proiekzioa + Solasaldia / Proyección + Coloquio
Pantalla irekia / Pantalla abierta

19:00 - 21:00

📍 Sukaldea



Pantalla irekia gai sozialak lantzen dituzten ikus-entzunezko edukiak programatzeko espazioa da. Komunitatearen garapena indartzen duten proposam-nak kontutan hartzeko aisko interes soziokulturalak azimarratzen dituzten filmak aukeratuko dira. Espazio honetan eragile, kolektibo, elkarreko edo zuzendariek haindiko erakusketako dituze bilabestetik behin, bai ikus-entzunezkoari, eta baita ondorioengoe debateari garantzi bera emanenez. Horregatik, proiekzioa eta gero hausnarketa-guna bat aktibatuko da.

Atal berri hau heteroarauari buruz hausnartzuen duen **Arrakala. Zirrikitu bat haitzean** dokumentalarekin inauguratuko dugu, Topatu.info eta Bilgune Feministak ekoiztutakoa.

Pantalla Abierta se plantea como un espacio para programar materiales audiovisuales que tengan un fuerte vínculo con el amplio espectro de lo social. Incluiremos propuestas que colaboren a impulsar el desarrollo de la comunidad a través de películas que enfatizan en temáticas de interés sociocultural. Este espacio será el lugar en el que agentes, colectivos, asociaciones o realizadores muestren sus producciones audiovisuales bimensualmente, dando importancia tanto al visionado en colectivo como al debate posterior. Por ello, además de la proyección, se activará un espacio de reflexión conjunta.

Inauguramos esta nueva sección con el documental **Arrakala. Zirrikitu bat haitzean**, que propone reflexionar sobre el concepto de la heteronomía y que ha sido producido por Topatu.info y Bilgune Feminista.

6, 13, 20, 27

Hirikilabs Plaza*

16:00 - 20:00

📍 Hirikilabs

5, 12

Lantegia / Taller
3D INPRIMAKETA (PIEZEN MODELATZEA)
IMPRESIÓN 3D (MODELADO DE PIEZAS)

Dinamizatzailea / Dinamizador: Josu Redondo Martín

16:00 - 20:00

📍 Hirikilabs

Izen-ematea / Incripción: www.tabakalera.eu



Bi saio hauentz zeihar hutsetik abiatuz, oinarritzko piezak sortu eta sorkunzta prozesuak beharrezkoak diren oinarritzko funtsak ezagutu ditugu.

Durante estas dos sesiones trabajaremos para crear piezas básicas y conocer los fundamentos elementales en el proceso de creación de una pieza partiendo desde cero.

6

Proiekzioa + Solasaldia / Proyección + Coloquio
BISITARIK: Sandra Cuesta

19:00

📍 Sukaldea

Sandra Cuesta **Pastora y marineria. Piernas, (ahora) en tu sangre** (2013, 43 min) pelikularik proiekzioa proposatzen du. Pelikula hau azaleren behaketaren inguruan ari da, non sakonera bat ondorioztatzen den elkarren gainean jarritako geruzen ondorioz eta harremetan jartzten ditu geodesian idea, ingurunearena, sakonera eta mugena.

Pastora y marineria pelikula **Contorno Desia. La hierba crece detrás**, izeneko esposito eta argitaratu proiektu zabalgabon baitan dago eta proiektuaren ostean proiektu honen inguruan hitz egindo du Sandra Cuesta.

Sandra Cuesta propone la proyección de su trabajo audiovisual **Pastora y marineria. Piernas, (ahora) en tu sangre** (2013, 43 min). Esta película se traduce en la observación de superficies y capas superpuestas y pone en relación la geodesia con la idea de contorno, de profundidad, de límite.

Pastora y marineria forma parte del proyecto de exposición y publicación **Contorno Desia. La hierba crece detrás**, del que Sandra Cuesta hablará después de la proyección.

14-15

Aurkepena / Presentación
EREMU PUBLIKOKO LABORATEGIA
LABORATORIO DE ESFERA PÚBLICA

Koordinatzaileak / Coordinadores: consonni
Dinamizatzaileak / Dinamizadoras: Cristina Garrido + Julia Morandera

📍 Sukaldea

Izen-ematea / Incripción: www.tabakalera.eu

Eremu Publikoko Laborategietako lehen egun hau Julia Morandera eta Cristina Garrido dinamizatua egongo da. Hauek, material eta erreferencias desberdinak aukeratuko dituzte praktika artístico-garaikideek esfera publikoak ditzute gaitasunaren inguruan hausnartu eta eztabaidea bultzatzeko. Denboran Stockholm-on ospatuko den **Creative Time Summit**eko hitzaldiekin bat egino duen, bertako hitzaldi batzuk aukeratuko dituze streaming bidez ikusteko eta ondoren bi dinamizatzaileek saio hauek testuinguruaren jarriko dituzte.

Esta primera actividad del Laboratorio de Esfera Pública estará dinamizada por Julia Morandera y Cristina Garrido, que seleccionarán diferentes materiales y referencias para debatir y reflexionar sobre la capacidad que las prácticas artísticas contemporáneas tienen para crear esfera pública. Coincidiendo con el **Creative Time Summit** en Estocolmo, escogerán algunas de las conferencias para ser visionadas en streaming, y que serán contextualizadas por las dos comisarias.

19

Lantegia / Taller
3D INPRIMAKETA (PIEZEN MODELATZEA)
IMPRESIÓN 3D (MODELADO DE PIEZAS PARA IMPRESIÓN 3D)

16:00 - 20:00

📍 Hirikilabs

Izen-ematea / Incripción: www.tabakalera.eu

3D imprimaketako oinarrizko funtsak ikasi ostean, eskuz modelatzea zaila litzatekeen formak eta elementuak kopiatuko ditugu 3D eskaneru erabiliz.

Tras haber conocido los elementos básicos para la creación o modelado de una pieza en 3D, copiaremos formas y elementos que resultarían difíciles de modelar de forma manual, empleando un escáner 3D.

21

Bisita guidatuk / Visitas guiadas
TABAKALERA EZAGUTU CONOCE TABAKALERA

12:45 - 14:00

📍 Tabakalera sarreran / En la entrada de Tabakalera

Izen-ematea / Incripción: www.tabakalera.eu

15 pertsonako 2 talde (bat euskara, bestea gaztelaniaz) 2 grupos de 15 personas (uno en euskera y el otro en castellano)

Tabakaleroa eraikina bisitatzeko aukera, datorren urterik aurrera bertan landuko ditugun edukiak eta programaren nondik norakoak ezagutz.

Oportunidad de visitar el edificio de Tabakalera y conocer los contenidos y programas que allí desarrollaremos a partir del año que viene.

22

Solasaldia / Coloquio
GORPUTZA JAURTI
Lan-taldearen lehen saioa

Primeras sesiones del grupo de trabajo
19:00
📍 Kaxilda (Arroka, 2)

Pentsamendu eta arte-praktika garaikideen inguruko lantaldetan bultzatua. Gorputza jaurtzeak, norberaren autonomía testingu sozial, político eta ekonomikoarekin negoziazioa suposatzen du.

Saio honetan Bojana Kunst en irakurketak burutuko dira eta **Finally together on time** performance ikusi ahal izango da.

Gorputza jaurti es un grupo de trabajo en torno al pensamiento y las prácticas artísticas contemporáneas impulsado por Kaxilda en colaboración con Tabakalera. Arra el cuerpo implica negociar la autonomía de cada individuo con el contexto social, político y económico que lo rodea.

En esta sesión se realizarán lecturas de Bojana Kunst y visionado de la performance **Finally together on time**.

ABENDUA DICIEMBRE

2

SCANNER IBILTARIA**

16:00 - 19:00

📍 Sukaldea

4, 11, 18

Hirikilabs Plaza*

16:00 - 20:00

📍 Hirikilabs

11

Lantegia + Azoka / Taller + Feria
EREMU PUBLIKOKO LABORATEGIA
LABORATORIO DE ESFERA PÚBLICA

19:00

📍 DSS2016 (Easo 41-43)

Izen-ematea / Incripción: www.tabakalera.eu

Magdalena Malm, Suediako Public Art Agency-ren zuzendaria izango da saio honetan.

En esta sesión participará Magdalena Malm la directora de Public Art Agency de Suecia.

12

Bisita guidatuk / Visitas guiadas
TABAKALERA EZAGUTU CONOCE TABAKALERA

12:45 - 14:00

📍 Tabakaleroa sarreran / En la entrada de Tabakalera

Izen-ematea / Incripción: www.tabakalera.eu

15 pertsonako 2 talde (bat euskara, bestea gaztelaniaz) 2 grupos de 15 personas (uno en euskera y el otro en castellano)



Tabakaleroa eraikina bisitatzeko aukera, datorren urterik aurrera bertan landuko ditugun edukiak eta programaren nondik norakoak ezagutz.

Oportunidad de visitar el edificio de Tabakalera y conocer los contenidos y programas que allí desarrollaremos a partir del año que viene.

Aurkepena / Presentación
BISITARIK: JUNE CRESPO

19:00

📍 Sukaldea

June Crespo bere azkenengo lanet hitz egindo digu, horretaz gain lan eta ekoizlana prozesuan zehar presente egin dira erreferentzia eta interesak ere erakusteko ditu. Ensemble moduko baten forma hartuko duen ariketa bat izango da, non mota desberdinako materialak zabalduko diren.

La artista nos hablará de sus trabajos más recientes mostrando los resultados pero también las referencias e intereses que han contribuido a los procesos de creación y producción. Un ejercicio en el que los diferentes materiales se desplegarán en una especie de ensamblaje.

16

Proiekzioa / Proyección
ZINE INDEPENDENTEARREN ZIRKUITUA

CIRCUITO DE CINE INDEPENDIENTE

20:00

📍 Antzoki Zaharra / Teatro Principal

Sarrera / Entrada: 3,50€

SOY MUCHO MEJOR QUE VOH, Ché Sandoval, 2013, Chile, 83min.



2014ko Feministaldiak ikuspuntu feminista batetik, arte eta politika garaikidearen inguruko egungo praktika kultural garantzi-suenak jorratuko ditu. Programak, abiapuntu gisa **cultura monster** idea hartuko du. Tabakalerek proposatzen den saioa Mari Luz Esteban eta R. Lucas Plateroekin burutu den solasaldi gisa planteatzen da. Bi pertsona hauek hezkuntzaren lotura dute eta posizio desberdinatik genero, identitatea, maitasuna, estimua... bezalako gaikak lantzen dituzte.

Feministalia 2014 abordará desde una sensibilidad feminista algunas de las prácticas culturales más relevantes del arte o la política contemporánea. El programa, tomará como punto de partida la idea de **cultura monster**.

La sesión propuesta desde Tabakalera se plantea como un coloquio formado por Mari Luz Esteban y R. Lucas Platero, personas que actualmente trabajan las relaciones entre género, identidades, amor, afectos... desde dos posiciones distintas y en parte vinculadas a la educación.

Cristobal galtzale bat da, mozkor bat, berrgei urtetako krisia bitzen ari den madarrakatu bat. Cristobal jada ez da nerabe bat, baina batzueta hori dirudi, bera emaztearen arrakastari aurre egin nahian eta bere etorkizun zalentzagarriaren aurrean umiliatua, gaueko munduan galtzea de eta Santiago hiriko gehiegizkeretan. Zinismoa, umorea, komedia, "under" biza: "under" beha malako gisa ulertua. Beha behean, porroteria bidean, umorez eta zuzenketa politikorik gabe.

Cristobal es un perdedor, un borracho, un maldito en plena crisis de los cuarenta. Cristobal ya no es un adolescente, pero a veces lo parece: enfrentado al éxito de su mujer y humillado ante un futuro incierto, se entrega a la noche y a los excesos en la ciudad de Santiago. Cinismo, humor, comedia urbana, vida "under": under de "abajo". Abajo, abajo, hacia el fracaso, con humor, sin corrección política.